

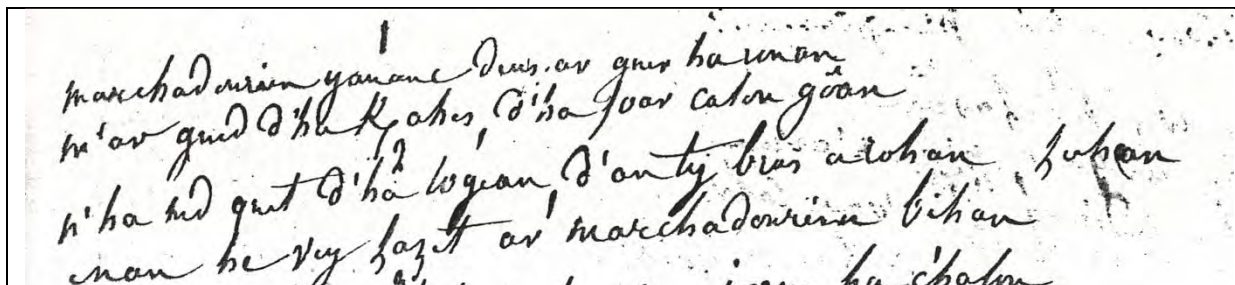
[72v]	
	[marchadour K/ahès]
1.	<p style="text-align: center;">1</p> <p>marchadourien yauanc deus ar guer ha rouan m'ar gued d'ha K/ahes, d'ha foar calon gôan</p>
	<p style="text-align: center;">2</p> <p>n'ha ned quet d'ha logean, d'an ty bras a rohan enau he vey lazet ar marchadourien bihan</p>
5.	<p style="text-align: center;">3</p> <p>ar marchadour bihan, ha woa joaus ha c'halon gant ur c'huitel arc'hant hen fin an deiz ho son</p>
	<p style="text-align: center;">4</p> <p>margoddic matézic dré m'ha hey ha ma tey margoddic matézic ha selle, huanadé</p>
10.	<p style="text-align: center;">5</p> <p>ô marchadour yauanc, houï zo gay ha c'halon abenn an anter noz, houï pezo changet ha son</p>
	<p style="text-align: center;">6</p> <p>plachic, plac'hic bihan, n'ha dimé leveret dré m'ha hed, ha m'ha teuet, perac huanaded</p>
	<p style="text-align: center;">7</p> <p>allas marchadour yauanc, m'ar ed en ho quele abenn an anter noz, he vo collet ho buéz</p>
15.	<p style="text-align: center;">8</p> <p>bezan eus ur cleve noaz dindan pen ho quele a zo laket ennan, d'ho laza en oc'h uré</p>

[Le marchand de Carhaix]²⁹

- *[1] Jeunes marchands de la ville de Rouen / Si vous allez à Carhaix, à la foire de la Toussaint*
- *N'allez pas loger dans la grande maison des Rohan / Là, on assassine les petits marchands*

²⁹ Troidigezh kinniget ganimp.

- [5] *Le petit marchand était joyeux de cœur / Et d'un sifflet d'argent, à la fin de la journée, jouait*
- *Margodig, la petite servante, comme elle allait et venait / Margodig, la petite servante, regardait [et] soupirait*
- « *Oh ! Jeune marchand, vous êtes gai de cœur / [10] D'ici minuit, vous aurez changé d'air* »
- « *Jeune fille, petite jeune fille, dites-moi / Comme vous allez et venez, pourquoi soupirez-vous ?* »
- « *Hélas jeune marchand, si vous allez dans votre lit / Pour minuit, vous aurez perdu la vie*
- [15] *Il y a une épée nue sous la tête de votre lit / Qui est mise là, pour vous tuer dans votre sommeil*



Notennoù lenn : titl. amprestet diwar an daolenn ; **gw. 3** a-geñver ar ger <rohan> er marz dehoù e oa bet ouzhpennet ur ger, diaes da lenn, a c'hallfe bezañ <Lohan> ; **gw. 4** evel boaz e vo diaes d'ober an diforc'h etre <enau> hag <enan> ; **gw. 13** <m'ar ed> : skrivet <m'ar bed> pe <m'ar hed> da gentañ ha reizhet en ur vareñañ e lizherenn gentañ ; **gw. 14** war a hañval eo bet diverket al lizherenn <t> eus an anv-gwan-verb <collet>.

Notennoù all : **gw. 1** <deus ar guer ha rouan> : er werz-mañ e teu ar marc'hadour yaouank eus Rouan, pe c'hoazh eus Lyon, Dinan... evit mont da foar Garaez (pe da hini Pondi...) ; **gw. 2** ar ger <calon gôan> (« kalan-goañv ») a c'hall bezañ komprenet ha troet gant ar ger « Toussaint » ivez. En e bennad-skrid « Carhaix, carrefour marchand à l'époque moderne »³⁰, e tispleg Jean-Pierre Bénard dimp e oa brudet Karaez evit he foarioù bras ken abred hag ar Grenn-Amzer : « *Les deux foires qui se tiennent dans la ville de Carhaix sont considérables. La première commence le jeudi de la mi-carême et dure huit à dix jours. La deuxième commence le lendemain de la Toussaint et dure le même temps* ».

[73r]

9

neKet bed goalchet choas, aboué eo Lazet an trivet

³⁰ Jean-Pierre BÉNARD, « Carhaix, carrefour marchand à l'époque moderne », war <http://imagesetmusiques.free.fr>,

	houi marchadour yauanc a vezo ar pevaret
20.	<p>10 plac'Kic matès bihan, recouri d'hin m'ha buez ha m'he crayo pinvidic ha pemp cant scoet leve</p> <p>11 autrou marchadour bihan, m'he ho ped leveret p'he houï a zo demeset, p'he houï autrou n'ha noc'h [quet</p> <p>12 margoddic, matèzic, m'he n'ha n'ho trompo quet Kar dilun divésan he woa bed m'ha euret</p>
25.	<p>13 teir nosvez he hon bed, cousquet gant m'ha pried red he woa dont aman, ha quitted eurusted</p> <p>14 mes m'he a meus tri breur, en servich ar roue ha zo gai, ha galant, dispos quer couls ha m'he</p>
30.	<p>15 margoddic matèzic, houï p'ho ar choas ha n'hé p'ha vimp aru er guer, houï gwelo, m'ha ligné</p> <p>16 ô marc'hadour yauanc, quémér prompt pantouflou eman d'ha march er portz, ha d'ha pistollennou</p>

- *Elle n'a pas été lavée encore, depuis l'assassinat du troisième / Vous, jeune marchand, serez le quatrième »*
- *« Jeune fille, petite servante, sauvez-moi la vie / [20] Et je vous rendrai riche de cinq cents écus de rente »*
- *« Monsieur le petit marchand, je vous prie, dites-moi / Si vous êtes marié, ou si, monsieur, vous ne l'êtes pas »*
- *« Margodig, petite servante, je ne vous tromperai pas / Car lundi dernier avait lieu mon mariage*
- *[25] Pendant trois nuits, j'ai dormi avec mon épouse / Il me fallait venir ici, et quitter mon bonheur*

- *Mais j'ai trois frères, au service du roi / Qui sont gais, et galants, et éveillés tout autant que moi*
- *Margodig, petite servante, vous aurez le choix / [30] Lorsque nous serons arrivés à la maison, vous verrez ma lignée »*
- « *Oh ! Jeune marchand, prends vite tes pantoufles / Ton cheval est dans la cour, et tes pistolets*

Notennoù lenn : gw. 17 douetañs 'zo war ar ger diwezhañ <trivet> eus ar werzenn-mañ, adskrivet war un all ; gw. 19 douetañs 'zo war ar ger <recouri> a c'hallfe bezañ <recours> ; gw. 29 <houi> : adskrivet e oa lizherenn gentañ ar raganv-gour-mañ war ur ger all a c'hallfe bezañ ar raganv-gour <te> ; gw. 31 <ô> : skrivet er marz kleiz ; <pantouflou> : lennet <pantouffou> gant Joseph Ollivier (Ds. 987, p. 152).

Notennoù all : gw. 31 < quémér prompt pantouflou> : ster ar pozioù-mañ, digustum, a zo da vezañ komprenet evel « **tec'hel en ur vezañ didrouz-kaer** ». Anat e teu da vezañ ar ster pa geñverier ar pozioù gant pozioù all o tont eus stummoù all eus ar werz-mañ, evel da skouer reoù *Ar marc'hadour bihan*, kanet gant ar vreudeur Morvan³¹ : « **Na diviskomp hon botoù / Kerzhomp war hon loeroù** / Na kar ma vemp nimp klevet / Nimp 'vo lazhet hon daou ».

[73v]	17 Siouas, d'ha cof arc'hant a zo gant an otrou margodic lez a n'hen, n'ha vancomp quet hon tro
35.	18 éman margod ac eon, woar un anquanné gwen étrézec quer rouan, ho monnet pen d'ar pen.
	19 an hostiç deus an ty an ty bras ha rohan ha c'halvas matezic, evit couéza an tân
40.	20 evit m'ha vijé graët, affer ar marchadour bihan allas disculliet eo bed, en he ty he unan
	21 an ini goz azeet, er chogn, quichen an tân ha respontas d'he mestr', en guer, prest ha buhan

³¹ Ar vreudeur MORVAN, « Ar marc'hadour bihan », *Teñzor ar Botkol*, p. 75.

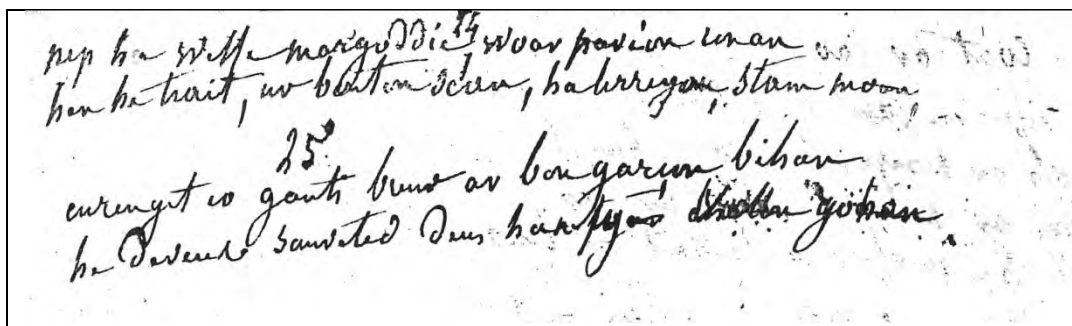
	22 margoddic, matézic, nemedy quet aze ed eo gant ar bon garçon, woar cheing ur anquanne
45.	23 m'ar gwouiffen he vey thé, a neve m'ha discullet thé à vey ar guenta, he mey choant d'ha Lazet.

- *Hélas, ton coffre d'argent est avec le seigneur* » / « *Margodig, laisse-le, ne manquons pas notre tour* »
- *[35] Margod et lui sont sur une haquenée blanche / En direction de Rouen, [faisant route] d'une traite*
- *L'hôtelier de la maison, de la grande maison des Rohan / Appela la petite servante, pour attiser le feu*
- *Afin que l'on règle l'affaire du petit marchand / [40] Hélas, il a été découvert, dans sa propre maison*
- *La vieille, assise au coin du feu / Répondit à son maître, en un mot, vite et bien*
- « *Margodig, la petite servante, n'est pas là / Elle est partie avec le bon garçon, sur le dos d'une haquenée* »
- *[45] « Si je savais que c'est toi qui m'a dénoncé / Tu serais la première que je voudrais tuer »*

[74r]	24 nep ha welfe margoddic, woar paviou rouan hen he trait, ur boutou scan, ha lerreyou stam moan
50.	25 eureuget eo ganti breur ar bon garçon bihan he deveus sauveted deus han ty vras rohan

- *Quiconque verrait Margodig sur les pavés de Rouen / Chaussée de souliers légers, et de bas de fine laine*
- *Elle est mariée avec le frère du petit bon garçon / [50] Qu'elle a sauvé de la grande maison des Rohan*

Notennoù lenn : gw. 41 <chogn> pe <chorgn> ; gw. 48 <lerreyou> : douetañs 'zo war dibenn ar ger-mañ a vefe <lerreyo> a-hend-all ; gw. 50 <ty vras rohan> : gerioù diaes da lenn, adskrivet war c'herioù all, ha kinniget gant douetañs.



Malrieu niv. 0220 - Yannig ar bon garçon

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- Marchadour K/ahès (Ds. 1, f. 72v-74r)

EILSKRIDOU	
Penguern	- Marc'hadour Rouan (Ds. 92, f. 26v-27v ; <i>Gwerin</i> 8, p. 42-45)
J. Ollivier	- Marchadour K/ahés (Ds. 987, p. 151-153)
I. an Diberder	- Marhadour Kerahes (Kaier 1, p. 93 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

STUMMOU ALL	
Penguern	<p>- Ar marc'hadour Rouan (Ds. 89, f. 49-52 ; <i>Gwerin</i> 4, p. 49-51 ; kanet gant Jannet Kerguiduff ; 23.12.1851)</p> <p>- Ar marc'hadour (Ds. 89, f. 106-108 ; <i>Gwerin</i> 4, p. 93-94 ; kanet gant Moris Follezour, labourer ; Taole ; 02.01.1851)</p> <p>- Ar marc'hadour Rouan (Ds. 90 ; <i>Dastum</i>, p. 136-137 ; kanet gant Janneton Puil ; 16.06.1851)</p> <p>- Marc'hadour bien (Ds. 112, f. 54r-54 bis v ; kanet gant Catel Bonder ; 29 8bre 1852)</p>

Kervarker	<p>- Gwaz aotrou Gwesklen / Le vassal de Du Guesclin (<i>Barzaz-Breiz</i>, p. 221-227 ; rannyezh Treger ; kentañ embannadur : 1845, t. 1, p. 368-376)</p> <p><i>ASBB</i> (p. 199) : - [Margaridik matez...] (Karned 1, p. 255)</p> <p><i>ASBB</i> (p. 183) : - Iann eus a Bontorson (Karned 1, p. 227-228)</p> <p><i>ASBB</i> (p. 199) : - [Iannik a Bennorson] (Karned 1, p. 255)</p>
Luzel	<p>- Iannik ar bon garçon (<i>GBL.1</i>, p. 354-359 ; kanet gant Mari-Job Kado – Plouared – 1845)</p>
Anatol ar Braz	<p>- Ar marc’hadour iaouanc (CRBC / EA, p. 28-31 ; kanet gant Angélique Lemeur)</p> <p>-[Marc’hadour Rouan] (CRBC / Karned P, p. 206-209)</p>
Jean-Mathurin Cadic	<p>- Yannig ar « bon garçon » / Petit Jean le « bon garçon » (<i>Chants et airs traditionnels du pays vannetais</i>, p. 201-205)</p>
F. Cadic	<p>- Jannic le bon garçon (<i>Chansons populaires de Bretagne</i>, niv. 64, p. 218-221)</p>
J. Gros	<p>- Yann ar Bon Garçon (<i>Planedenn</i>, niv. 15, p. 25-26 ; kanet gant Michela an Allan, e 1911)</p>
I. an Diberder	<p>- Yannig er bon garçon / Jeannot le Bon-Garçon (<i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i>, p. 706 ; 01.09.1911 – ton notet gant M. Duhamel)</p> <p>- Yannig er bon garçon / Jeannot le Bon-Garçon (<i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i>, p. 707 ; Jeanne Février – Riantec – 11.12.1911)</p> <p>- Yannig er bon garçon / Jeannot le Bon-Garçon (<i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i>, p. 708 ; testenn : Marie-Jeanne Le Pallec – Baud – 29.12.1911 ; Ton notet gant E. Gilliouard)</p>
J.L. Larboulette	<p>- Iannik er bon garçon (p. 220-221)</p>

Y.F. Kemener	<p>- Er Bon Garçon (dielloù Landevenneg : Bro-Fañch - niv. 009 ; kanet gant Jean-Marie Youdek)</p> <p>- Iannig er Bon Garson (dielloù Landevenneg : Bro-Fisel - niv. 010)</p> <p>- Ar bon garçon / Le Bon Garçon (CR niv. 128, p. 286-287 ; kanet gant Jean-Marie Youdec – Plounevez-Kintin – 06.1977)</p>
I. Troadeg	<p>- Ar marc'hadour bihan / Le petit marchand (CR, p. 96-97 ; kanet gant Louise Le Grouiec, an Itron Le Roi – Tredarzeg – Miz Du 1989)</p> <p>- Ar marc'hadour bihan (Pladenn « <i>E skeud tosenñ Bre</i> »)</p>
Ar vreudeur Morvan	<p>- Ar marc'hadour bihan (<i>Teñzor ar Botkol</i>, p. 93)</p> <p>- Ar marc'hadour bihan (pladenn « <i>Un demi-siècle de Kan ha Diskan</i> »)</p>
Ar c'hoarezed Goadeg	<p>- Ar marc'hadour bihan (pladenn « <i>Les sources du Barzaz-Breiz aujourd'hui</i> » ; kanet gant ar c'hoarezed Goadeg, eus Trevrin, e 1965)</p>
Loened Fall	<p>- Ar marc'hadour bihan I (pladenn « <i>Diwar logodenn 'vez ket razh</i> »)</p> <p>- Ar marc'hadour bihan II (pladenn « <i>Diwar logodenn 'vez ket razh</i> »)</p>
M. Duhamel (ton)	<p>- Yannig ar « bon-garçon » (<i>Musiques bretonnes</i>, p. 40-41, niv. 79-81 ; kanet gant Françoise Menguy, eus Porzh-Gwenn ; ha gant Maryvonne Bouillonec, eus Landreger ; hag un adstumm eus Bro-Gwened, dastumet gant L.G, e Lokrist)</p>
L. Le Guennec (studiadenn)	<p>« Vieilles auberges et enseignes finistériennes » (<i>Choses et gens de Bretagne</i>, p. 165-189)</p>
D. Laurent	<p>- Le vassal de Du Guesclin (<i>ASBB</i>, p. 302-306)</p>

Disklêriadurioù

Ober a ra Patrick Malrieu, un diforc'h en e gatalog, etre ar werz *Gwaz aotrou Gwesklen / Le vassal de Du Guesclin* (Malrieu niv. 0227 *Gwaz aotrou Gwesclin*), dastumet gant Kervarker, hag embannet gantañ er *Barzaz-Breiz* e 1845 evit ar wezh kentañ, hag ar stummoù all, anavezet e labour an dastumerien all dindan an titl a *Marc'hadour bihan*, *Marc'hadour yaouank*, *Marc'hadour Keraez*, *Marc'hadour Rouan*, pe c'hoazh *Yannig ar Bon Garçon* pe an hini a *Ar Bon Garçon* (Malrieu niv. 0220 - *Yannig ar bon garçon*) : diskouez a ra stumm ar *Barzaz-Breiz* bezañ klokoc'h eget ar stummoù-se o tiskouez bezañ kollet ul lodenn eus an istor danevellet.

Tamallet e oa bet da g/Kervarker gant Gourvil³² bezañ roet ul liv istorel d'ar ganaouenn bobl-mañ. Dont a reas Donatien Laurent a-benn da brouiñ e oa ar pezh-se o tont eus ur stumm dastumet gant Kervarker :

[...] dans le cas du Vassal de du Guesclin, par contre, La Villemarqué pourrait bien avoir trouvé, une fois encore, dans la tradition, une pièce authentique d'un réel intérêt historique³³.

Stummoù all a zo c'hoazh, evel an hini a vez kanet gant ar vreudeur Morvan, da skouer, a zo deuet da vezañ ur ganaouenn o tanevelliñ istor ur marc'hadour deuet da foar Kala-Goañv Keraez a-benn prenañ loened hep muiken.

Merzout a reer lajadoù heñvel pe damheñvel en istor ar paotr yaouank-se (*Iann Pontorson* er *Barzaz-Breiz*), aet da glask repu en un ostaleri (« e kastell Mael-Pestivien » er *Barzaz-Breiz*, pe « en ti bras a Rohan » er stummoù all alies) : degouezhout a rae dezhañ kejañ gant ur vatezh yaouank (Margodig), an hini a gemenno dezhañ e oa perc'henn an ostaleri o soñjal laerezh e arc'hant hag e lazhañ e-pad an noz. Ar pevarved o vezañ bet lazhet e vije bet, gant ar c'hleve (ar pognard) a oa kuzhet dindan e wele, gleb c'hoazh eus gwad an tri all. Sikouret gant ar vatezh e c'hall ar paotr yaouank tec'hel ganti. Pa oa nevez dimezet hemañ, e tibabo Margodig unan eus e vreudeur da bried.

Hervez Louis Le Guennec, e vefe ar pezh (ul lodenn diantav) a vez kontet er werz-mañ, diazezet war fedoù istorel :

Les Annales des religieuses hospitalières de Carhaix, citées par la comtesse du Laz, confirment ce récit, en attribuant à l'auberge sanglante l'enseigne du Soleil Levant. Cette maison ayant été abattue au XVIII^e siècle pour agrandir la communauté, on y découvrit « un caveau comblé d'ossements³⁴.

Istor danevellet ar paotr yaouank-mañ, pe lajadoù eus e istor da vihanañ, a ziskouezfe liammoù posubl gant ar gontadenn-skouer niv. 313 *The girl as helper in the hero's flight*.

³² Francis GOURVIL, *Théodore-Claude-Henri Hersart de La Villemarqué et le Barzaz-Breiz*, p. 446-448.

³³ Donatien LAURENT, *ASBB*, p. 302.

³⁴ Louis LE GUENNEC, « La société et les mœurs », *Choses et gens de Bretagne*, p. 167.